

第 14 届 SGRA 中国论坛

「重新探讨作为东西思想接触圈的日本近代美术史」

时 间： 2020 年 11 月 1 日（周日）北京时间下午 3 点~4 点 30 分（日本时间下午 4 点~5 点 30 分）

方 法： Zoom Webinar

主 办： 渥美国际交流财团关口全球研究会（SGRA）

协 办： 清华东亚文化讲座、北京大学日本文化研究所

后 援： 北京日本文化中心（日本国际交流基金会）

■ 举办背景

公益财团法人渥美国际交流财团关口全球研究会（SGRA）从 2007 年起每年在北京及中国各地的大学举办 SGRA 中国论坛，旨在介绍日本民间人士开展的公益活动。从 2014 年起，在清华东亚文化讲座的协助下，本论坛调整了主旨，开始面向北京及中国各地的日本文学与文化研究者，围绕“文化”“越境”等关键词探讨以中日韩为中心的东北亚近现代史。今年也将在以往成果的基础上，继续探讨“东亚广域文化史”的可能性。论坛配日同声传译。

■ 论坛主旨

江户时代晚期以降，西方的各种理论传入日本，此前一直以中国美术为范式的绘画方面也在吸收和发展过程中逐渐受到西方理论的影响。而另一方面，东方绘画传统和理念也影响了西方画家，这种相互影响在日本和中国又发生了重新评价的现象。本届论坛旨在厘清这些复杂的影响关系，将日本近代美术史置于东西方思想交汇的场域中进行重新把握，探讨东亚多种文化的影响关系。

■ 论坛内容

【大会主持】孙 建军（北京大学日本语言文化系）

【开幕致辞】今西淳子（渥美国际交流财团）

【演 讲】稻贺繁美（国际日本文化研究中心）

“中国古典与西欧绘画的理论性邂逅—重新探讨作为东西思想接触圈的日本近代美术史”

【评 论】刘 晓峰（清华大学历史系）

塚本磨充（东京大学东洋文化研究所）

王 中忱（清华大学中文系）/ 高华鑫（中国社会科学院文学研究所）代读

林 少阳（香港城市大学中文及历史学科）

【自由讨论】

【闭幕致辞】刘 晓峰（清华大学历史系）

○同声传译（日语⇌汉语）：丁莉（北京大学）、宋刚（北京外国语大学）

■ 演讲内容

【演讲】稻贺繁美“中国古典与西欧绘画的理论性邂逅—重新探讨作为东西思想接触圈的日本近代美术史”

[演讲概要]

本演讲探讨从渡边华山到桥本关雪的日本画家如何看待中国美术理论与西方理论的对峙。特别是从詹姆斯·惠斯勒到阿瑟·卫斯礼·道等谱系中梳理“气韵生动”这一概念如何影响西方美学理论，同时综览这种影响如何因大正时期表现主义的盛行得以在日本受到重新评价并实现与“感情移入”美学的融合，最后又通过丰子恺等人传播到了中国近代美术。通过以上文脉，阐明依照中国美学评价保罗·塞尚的风潮的形成原因，以及如与之呼应一般，石涛因为将这种现象混同为西欧基督教神秘主义从而在东方研究者中间得到高度评价的缘由和经过。

※本人非常期待本次演讲能引发踊跃讨论，在此事先介绍以下部分演讲内容相关的论文。

◆与冈仓天心相关：

稻贺繁美“冈仓天心与五浦—成为英国浪漫主义特刊号的余白—”

<https://inagashigemi.jp.org/uploads/pdf/170925hikaku.pdf>

稻贺繁美“冈仓天心与印度—跨境的近代国民意识与泛亚意识形态的归趋”

<https://inagashigemi.jp.org/uploads/pdf/Okakura0411.pdf>

◆桥本关雪的周边:

稻贺繁美“表现主义与气韵生动—义和团事件到大正末年之间桥本关雪的轨迹与京都支那学的周边—”

<https://inagashigemi.jp.org/uploads/pdf/150331nihonkenkyu.pdf>

◆近代南画复兴与日中交流:

稻贺繁美著 王振平译“论丰子恺《中国美术在现代艺术上的胜利》与日译作品在接受西方思想时的媒介作用”

<https://inagashigemi.jp.org/uploads/pdf/0910kawamotosensei.pdf>

◆在圣地亚哥中日美术交流会议上的报告:

稻贺繁美“日本美术与中国美术之<间>(上) 出席石桥财团国际研讨会(2018年11月2-4日)”

<https://inagashigemi.jp.org/uploads/pdf/aida244.pdf>

稻贺繁美“日本美术与中国美术之<间>(下) 出席石桥财团国际研讨会(2018年11月2-4日)”

<https://inagashigemi.jp.org/uploads/pdf/aida245.pdf>

[简历]

稻贺繁美 (Inaga Shigemi)

国际日本文化研究中心教授。1988年东京大学研究生院人文科学研究科比较文学比较文化方向博士课程学分修满退学、1988年巴黎第七大学(新课程)修完博士课程。博士(文学)。历任东京大学教养学部助教、三重大学人文学部副教授后,1997年任国际日本文化研究中心副教授、2004年起任国际日本文化研究中心教授。专业为比较文学比较文化、文化交流史。主要专著有《绘画的临界:近代东亚美术史的桎梏与命运》(名古屋大学出版会、2014年1月)、《绘画的东方 从东方主义到日本主义》(名古屋大学出版会、480页、1999年)、《绘画的黄昏:爱德华·马奈死后的斗争》(名古屋大学出版会、467页、1997年)。合著有(编著)《东洋意识:梦想与现实之间 1894-1953》(ミネルヴァ书房、京都、2012年4月20日)、*The 38th International Research Symposium: Questioning Oriental Aesthetics and Thinking: Conflicting Visions of "Asia" under the Colonial Empires International Research Symposium*

Proceedings 38, International Research Center for Japanese Studies, Kyoto, 31 March 2011(《如何认识东方美学与思维:殖民帝国统治下的亚洲观冲突—国际研讨会 第38集—国际研究集会报告 38、国际日本文化研究中心、京都、2011年3月31日)、(编著)《面向跨文化理解的伦理》(名古屋大学出版会、名古屋、2000年)。

■ 过去6届SGRA中国论坛

[1] 第8届“近代日本美术史与近代中国”

本届论坛指出,19世纪后华夷秩序瓦解、东亚世界分裂,在这一历史背景下发展起来的近代东亚美术史长期以来叙述的只是“一国美术史”,没有反映历史上各国之间艺术的交流及实际情况。超越国族史观建构真正意义上的“东亚美术史”,是在东亚实现近代超克的重要试金石。(佐藤道信《近代的超克—东亚美术史是否可能?》)

“工艺”一词从诞生就与“美术”制度的成立有着深刻的关联。亚洲自古就有赏玩陶瓷器、青铜器及漆器的历史,工艺中包含了亚洲人都能共鸣的、植根于前近代文化生活的价值观。到了近代,它则被看做“美术”的一部分。“美术”与“工艺”不仅表现了汉字圈文化与西方文化的关系和纠葛,同时也与日中两国的民族主义、国民国家的发展与矛盾有着密切的关系。(木田拓也《工艺家梦想的亚洲:在“东洋”与“日本”的夹缝中》)

(2014年11月22日(周六)中国社会科学院文学研究所、23日(周日)清华大学)

[2] 第9届“日中两百年—文化史的再探讨”

本届论坛进一步明确了以各国交流史为线索重新探讨东亚文化史的重要性。以往有关近代东亚历史的叙述多是通过与古代交流史的对比强调近代的抗争史,但实际上,近代日中韩三国在共同吸收西方他者文化上曾相互借鉴彼此的成果、经验和教训,开展丰富多样的文化交流,形成了不亚于古代的东亚文化圈。(刘建辉《日中两百年—文化史的再探讨》)

(2015年11月20日(周五)内蒙古大学、22日(周日)北京大学)

[3] 第10届“东亚广域文化史的尝试”

本届论坛主要明确了以近代国民国家文化同一性为旨归的“一国文化史”叙述之虚妄。从处于所谓“中间领域”的作品脉络考察“物”的移动所带来的多样价值观以及复层社会历史景象,抛却文物从属于国家这一既有观念,指出以文物的交流为线索建构广域文化(接受)史的重要性。(塚本磨充《边界与国籍—就“美术”作品与社会对话》)

而文学史方面,通过考察近代日中外交文书中汉字词汇的使用情况,尤其是同形词的变迁,指出现代汉语通过吸收日语中的新汉字从而实现从古汉语向近代汉语的转变,由此明确了语言所包含的由词汇的移动与交流带来的多样性和混杂性。(孙建军《从日中外交文书看汉字词汇的近代》)

以上报告不仅展现了超越“国界”与“边界”限制的多样历史景观,更让我们重新明确了建构“广域文化史”的可能性

以及今后的课题。

(2016年9月29日(周四)第3届亚洲未来会议、北九州国际会议场)

[4] 第11届“东亚视域下的中国美术史学”

美术史学是在历史学、美学、文化遗产的保存和保护等支撑下在近代社会制度中形成的知识体系。它对作品的艺术性进行编述,通过考察作品的社会和历史脉络及其所处的“场域”定义作品的价值。就中国美术史的形成而言,它曾面临着如下困境:如何在吸纳日本和欧美首先形成的近代“美术”观及其历史叙述的基础上将前近代所形成的文物的造型世界重组成近代的学术体系?开展中国美术研究的中国、日本、美国美术史家以及不同区域的中国美术收藏,都是在与该历史转折的密切连动中形成的。本届论坛通过探讨中国美术和中国美术史中所包含的跨时代和地域的文化多样性,以期促进对东亚广域文化史的理解。

塚本麿充《近代中国学的桥梁——江户时代的中国绘画收藏》与吴孟晋《汉学与中国学之间——长尾雨山与日本近代的中国书画收藏》的演讲内容验证了中国美术或中国美术史所蕴含的超越时代和区域的文化多样性。

(2017年11月25日(周六)北京师范大学)

[5] 第12届“中日电影交流的可能性”

中日友好的基础是民间交流,为了让相互之间的理解更充分更正确,了解对方的“心象风景”是加强交流不可或缺的一环。40年以来,电影作为展现这一“风景”的重要手段,发挥了重要的作用。现在中国的屏幕数量世界第一,电影生产数量世界第二,日本则是世界第四的电影生产大国。可以说世界电影产业的中心之一,就在东亚。本届论坛聚焦中日两个电影大国40年以来的交流历程,演讲嘉宾分别从中日两个方面进行回顾和总结,并展望今后的发展。

刘间文俊先生自1977年中国电影节起,长年从事中国电影的字幕翻译,迄今已超过百部,还多次参与中国电影回顾展的策划,致力于向日本民众介绍中国电影。王众一先生精通日本电影,与日本众多电影人有着密切的个人交往,他所翻译的《日本电影110年》也在北京出版。两位深谙中日电影交流现场的嘉宾演讲之后,中日双方的学者进行了深入的讨论。

(2018年11月24日(周六)中国人民大学)

[6] 第13届“作为国际日本学的动漫研究”

由企业主导,多位作家基于相同的角色与世界观(故事背景),同时创作出多样化的不同作品,此后爱好者们亦通过二次创作或Cosplay(角色扮演)等形式创造性参与其中的“Media Mix(媒体组合)”,被公认为日本以动画为中心的内容产业的典型特征,作为动画学术研究的新领域而备受关注。

大塚英志“《翼赞一家》与媒体组合的日本法西斯主义起源”与秦刚“《西游记》在日本的动画“重绘”与角色变异”的演讲分别从中日两个方面探讨了该现象在东亚的历史起源。

(2019年10月19日(周六)北京外国语大学日本学研究中心)